

จรรยา จันทร์ดวง 2551: การศึกษาเปรียบเทียบผลงากับสำนวนไทย
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. 357 หน้า

วิทยานิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อศึกษาเปรียบเทียบด้านโครงสร้างนามวลีและ
กริยาวลีระหว่างผลงากับสำนวนไทย 2) เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมาย
ระหว่างผลงากับสำนวนไทย

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย คือ ผลงาจากเอกสาร 5 เล่ม จำนวน 153 บท และสำนวนไทย
จากเอกสาร 3 เล่ม จำนวน 150 สำนวน โดยการสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงเลือก แล้วนำมาวิเคราะห์
โครงสร้างนามวลีและกริยาวลีโดยใช้ทฤษฎีโครงสร้าง (Structural Grammar) ของ
วิจินตน์ ภาณุพงศ์ และวิเคราะห์ความสัมพันธ์ทางความหมายตามแนวทฤษฎีอรรถศาสตร์

ผลการศึกษารูปได้ว่า วลีที่ปรากฏในผลงाप 4 ชนิด คือ นามวลี กริยาวลี สถานวลี และ
กาลวลี ส่วนสำนวนไทยพบ 3 ชนิด คือ นามวลี กริยาวลี และสถานวลี ด้านโครงสร้างนามวลี
พบจำนวนแบบโครงสร้างนามวลีที่ปรากฏในผลงามากกว่าสำนวนไทย คือ ผลงाप โครงสร้าง
6 แบบ สำนวนไทยพบโครงสร้าง 4 แบบ เหมือนกับโครงสร้างกริยาวลี ซึ่งผลงाप โครงสร้าง
กริยาวลี 6 แบบ สำนวนไทยพบเพียง 4 แบบ ส่วนด้านความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างผลงाप
กับสำนวนไทย พบว่า ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างผลงापกับสำนวนไทยแบ่งออกเป็น
3 แบบ คือ 1) ความสัมพันธ์ทางความหมายแบบความหมายเหมือนกัน 2) ความสัมพันธ์ทาง
ความหมายแบบคล้ายกัน และ 3) ความสัมพันธ์ทางความหมายแบบแตกต่างกัน

จรรยา จันทร์ดวง
ลายมือชื่อนิติ


ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก

๒๗ / ๓.๑ / ๕๑

Chariya Chanduang 2008: A Comparative Study of Phaya to Thai Expression.
Master of Arts (Thai Language), Major Field: Thai Language, Department of
Thai Language. Thesis Advisor: Associate Professor Wilaisak Kingkham, Ph.D.
357 pages.

The purpose of thesis was to compare the Phaya (northeastern Thai idioms) with common Thai idioms in two categories;- 1) The structure of noun-phrase and verb-phrase; 2) The relation of their meanings.

The samples for research were 153 price of Phaya collected from 5 books and 150 idioms from 3 Thai idioms books using purposive random sampling. The theory of structural grammar issued by Wichinta Phanupong was used for the process of analysing the structure, as the analysis of the meaning relation was conducted on the basis of semantic theory.

In research result, 4 types of phrase, noun-phrase, verb-phrase, place-phrase and time-phrase were found in the Phaya, while 3 types of phrase, noun-phrase, verb-phrase, and place-phrase were found in the Thai idioms. It was found that the number of the types of noun-phrase structure existing in Phaya is bigger than that is in the Thai idioms i.e. 6 types were found in the Phaya and 4 types in the Thai idioms. In the same way, 6 types of verb-phrase structure were found in the Thai idioms. In this result, it was also found that both the Phaya and the Thai idioms have relation of meaning to each other in 3 ways:- 1) the identical meaning relation; 2) the similar meaning relation; and 3) the different meaning relation.

Chariya Chanduang
Student's signature

Wilaisak K.
Thesis Advisor's signature

27 / ๑๒ / ๕๙